

ABSTRACT

THE STUDY OF ENGLISH IDIOMS  
IN UNIVERSITY TEXTBOOKS

A lot of university textbooks written in English are available in Indonesia. However, many students seem to be reluctant to dig valuable knowledge from this kind of sources because they find it difficult to understand them. Since vocabulary is most important in gaining a reading mastery of English, it seems that their problem lies in the lack of their vocabulary. One of the ways to improve vocabulary is to master idioms since many idioms can be found in almost every English book.

The research was intended to study the idioms used in university textbooks. It was an attempt to find out idioms used in the university textbooks. According to their word combinations the idioms are grouped into seven types of idioms.

In order to attain the objectives, the researcher listed the idioms found in the university textbooks. He also analyzed the data of the types of idioms by counting their relative frequency of distributions as well as testing their significant differences using chi square formula.

The research findings showed that there are seven types of idioms found in university textbooks. They are idioms with adjectives and nouns, idioms with prepositions and adverbs, idioms with adjectives and prepositions, idioms with verbs, prepositions and adverbial particles, idioms with common verbs, idioms with less common verbs, and idioms with the verb to be.

The research findings also showed that the idioms with verbs, prepositions and adverbs have the highest frequency of occurrence. On the other hand, the idioms with the verb to be have the lowest frequency of occurrence. It is suggested that the students might face some difficulties in learning idioms. These difficulties are mainly caused by the special characteristics of the idioms themselves. As a lexical item an idiom is unique because it is a fixed phrase which may be ungrammatical and illogical, with meaning that sometimes cannot be inferred from the meaning of the individual words. Besides, there are levels of difficulties in learning idioms as lexical items.

Dealing with these difficulties, the writer suggested the teacher to use connected contexts in presenting idioms. The students would find that learning idioms in their contexts is much more easier rather than memorizing them one by one. However, the students must know the basic vocabulary, that is vocabulary for communication and technical and esthetic use of vocabulary.

The statistical computation showed that the observed differences of the number of each type of idioms found in university textbooks of both exact and social sciences did not happen by chance. They varied in their distribution. The result of the computation implies that the teacher must consider the frequency of occurrence of each type in teaching idioms.

Anyhow, teaching idioms was mainly to improve the students' skill in reading. It means that it would be better to teach them in real contexts. Learning idioms in their contexts will have many advantages. The students can experience the real use of idioms while keep in touch with the passages.



## RINGKASAN

### PENELITIAN TENTANG IDIOM BAHASA INGGRIS DALAM BUKU TEKS UNIVERSITAS

Banyak buku teks untuk tingkat universitas yang ditulis dalam bahasa Inggris tersedia di Indonesia. Namun demikian, banyak mahasiswa yang nampaknya enggan untuk menggali pengetahuan yang berharga dari sumber seperti itu karena mereka menemui kesulitan dalam memahami buku-buku itu. Karena kosa kata menjadi hal yang paling penting dalam mencapai penguasaan bacaan bahasa Inggris, sepertinya masalah mereka itu terletak pada kekurangan kosa kata. Salah satu cara untuk meningkatkan kosa kata adalah dengan menguasai idiom-idiom karena banyak idiom yang dapat ditemukan di hampir setiap buku bahasa Inggris.

Penelitian ini bertujuan untuk mempelajari idiom yang digunakan di buku teks untuk tingkat universitas. Ini adalah salah satu usaha untuk menemukan idiom-idiom yang digunakan di buku teks untuk tingkat universitas beserta persebaran tipe-tipe idiom. Menurut gabungan kata-katanya idiom digolongkan menjadi tujuh tipe idiom.

Dalam rangka pencapaian tujuan penelitian, peneliti mendaftar semua idiom yang ditemukan dalam buku teks untuk tingkat universitas. Dia juga menganalisa data dari tipe-tipe idiom dengan menghitung persebaran relatifnya dan menguji perbedaan nyatanya dengan menggunakan rumus chi square.

Temuan penelitian menunjukkan bahwa ada tujuh tipe idiom yang ditemukan dalam buku teks untuk tingkat universitas. Tipe-tipe itu adalah idiom yang terbentuk dari kata sifat dan kata benda, idiom yang terbentuk dari kata depan dan adverba, idiom yang terbentuk dari kata sifat dan kata depan, idiom yang terbentuk dari kata kerja, kata depan dan partikel adverba, idiom yang terbentuk dari kata kerja yang biasa digunakan, idiom yang terbentuk dari kata kerja yang tidak biasa digunakan, dan idiom yang terbentuk dari kata kerja to be.

Temuan penelitian juga menunjukkan bahwa tipe idiom yang terbentuk dari kata kerja, kata depan dan adverba mempunyai tingkat kemunculan yang paling tinggi. Di sisi lain, tipe idiom yang terbentuk dari kata kerja to be mempunyai tingkat kemunculan yang paling rendah. Dikemukakan bahwa para mahasiswa sangat mungkin akan menemui beberapa kesulitan dalam mempelajari idiom. Kesulitan-kesulitan ini terutama disebabkan oleh ciri-ciri khusus dari idiom itu sendiri. Sebagai suatu butir leksikal sebuah idiom unik karena merupakan suatu gatra tetap yang mungkin tidak sesuai dengan tata bahasa dan tidak masuk akal, yang kadang-kadang artinya tidak bisa diduga dari kata-kata pembentuknya. Di samping itu, ada tingkat-tingkat kesulitan dalam mempelajari idiom sebagai suatu butir leksikal.

Sehubungan dengan kesulitan-kesulitan ini, penulis mengusulkan kepada para guru untuk menggunakan konteks yang berhubungan dalam mengajarkan idiom. Para mahasiswa akan menemukan bahwa mempelajari idiom dalam konteksnya akan lebih mudah daripada mengingatnya satu per satu. Namun demikian, para mahasiswa harus

memahami kosa kata dasar yaitu kosa kata untuk berkomunikasi dan kosa kata untuk teknis dan rasa keindahan.

Penghitungan statistik menunjukkan bahwa perbedaan-perbedaan yang teramati dari jumlah idiom dari masing-masing tipe yang ditemukan dalam buku teks bahasa Inggris untuk tingkat universitas dari ilmu sosial dan pasti tidak terjadi secara kebetulan. Perbedaan-perbedaan itu beragam dalam persebarannya. Hasil dari penghitungan mengartikan bahwa para guru harus mempertimbangkan tingkat kemunculan dari masing-masing tipe dalam mengajarkan idiom.

Bagaimanapun juga, pengajaran idiom terutama adalah untuk meningkatkan ketrampilan mahasiswa dalam membaca. Ini berarti bahwa lebih baik idiom diajarkan dalam konteksnya karena hal ini akan mempunyai banyak keuntungan. Para mahasiswa dapat mempunyai pengalaman yang nyata dalam penggunaan idiom sementara mereka tetap berhubungan dengan bacaan-bacaan.

